centre bahnhof
biel – bienne

coop
Für mich und dich.

Neue Öffnungszeiten
Nouvelles heures d'ouvertures

Mo/Lu – Mi/Me:	**8.00 – 19.00**
Do/Je:	**8.00 – 20.00**
Fr/Ve:	**8.00 – 21.00**
Sa :	**7.30 – 17.00**

Eröffnung / Ouverture
Coop Megastore Biel Bahnhof

Donnerstag, 26. April
bis Samstag, 28. April 2007

Du jeudi 26 avril
au samedi 28 avril 2007

10%

3 Tage Eröffnungsrabatt

de rabais d'ouverture
pendant 3 jours

im ganzen centre bahnhof biel-bienne
dans tous les commerces du centre bahnhof biel-bienne

Ausgenommen: Flaschendepot, Spirituosen/Aperitifs, Raucherwaren, gebührenpflichtige Kehrichtsäcke/Gebührenmarken, vorgezogene Recycling-Gebühren, Vignetten, Telefonkarten, Gesprächsguthaben,Reka-Checks, Geschenkgutscheine, Lose, Lotto/Toto, Mietgeschäfte, Kiosk, Textilreinigung, Coop Restaurant, Coop Take-it und Tchibo-Sortiment. Rabattkumulierung ausgeschlossen, Mister Minit, Chicorée, 5àsec. **Exceptions:** consigne pour bouteilles, spiritueux / apéritifs, produits de tabac, sacs poubelle soumis à la taxe, vignettes pour les sacs poubelle, taxes de recyclage anticipées, vignettes, cartes de téléphone, crédit de conversation, chèques Reka, bons-cadeaux, billets de loterie, loto / toto, locations, articles de kiosque, nettoyage de textiles / pressing, restaurant Coop, Take-it Coop et assortiment Tschibo. Le cumul de rabais est exclu„ Mister Minit, Chicorée, 5àsec.

Editorial

Liebe Leserin, lieber Leser

Was vor neun Jahren mit der konzeptionellen Gesamtplanung begann, erlebt heute Donnerstag, 26. April 2007, einen weiteren Höhepunkt: Mit der Eröffnung des Coop Megastore im «centre bahnhof biel-bienne» können die Einwohnerinnen und Einwohner der Region Biel-Seeland-Berner Jura im modernsten und kundenfreundlichsten Einkaufszentrum in eine faszinierende Erlebniswelt eintauchen.
In eine Welt, die auf 5100 Quadratmetern frischeste Produkte anbietet und das Einkaufen zu einem Erlebnis macht.
Das Coop Einkaufszentrum centre bahnhof biel-bienne konnte seine Teileröffnung bereits im Juni 2006 feiern. Damals öffneten13 Fachgeschäfte ihre Tore auf über 2300 Quadratmetern.
Für Coop ist es elementar, dass sich die Kundinnen und Kunden wohl fühlen. Entsprechend ist bei der baulichen Gestaltung dieses Einkaufszentrums auf Durchlässigkeit und Grosszügigkeit geachtet worden.
Mit der Coop Megastore-Eröffnung sind die baulichen Tätigkeiten im «centre bahnhof biel-bienne» noch nicht beendet: Im Herbst wird das «Bau + Hobby», Christ und Import Parfümerie auf 5600 Quadratmetern eröffnet, was dann den eigentlichen Abschluss der Bauarbeiten bedeutet.
Uns ist es ein Bedürfnis, unseren herzlichsten Dank auszusprechen an alle, die dazu beigetragen haben, dass da, wo die General Motors einst Schweizer Wirtschaftsgeschichte geschrieben haben, heute ein attraktives Einkaufszentrum die Wünsche der Kundinnen und Kunden befriedigen darf und kann.

Peter Baumgartner, Leiter Einkaufszentrum centre bahnhof biel-bienne

Peter Baumgartner Responsable du centre commercial Coop

Chère lectrice, cher lecteur,

Le projet commencé voici neuf ans par une planification générale vit aujourd'hui, jeudi 26 avril 2007, une nouvelle phase importante. Avec l'ouverture du Coop Megastore du «centre bahnhof biel-bienne», la population de la région Bienne-Seeland-Jura bernois pourra faire de ses achats un événement dans un centre commercial ultramoderne orienté vers le confort de sa clientèle.
Un décor fascinant où 5100 m² accueillent les produits de première fraîcheur.
Coop pouvait déjà fêter l'ouverture partielle du «centre bahnhof biel-bienne» en juin 2006. Treize commerces spécialisés répartis sur plus de 2300 m² avaient ouvert leurs portes.
Chez Coop, le bien-être de la clientèle est une priorité élémentaire. Le décloisonnement et la générosité des espaces ont donc été essentiels dans la conception architecturale du centre commercial.
Mais l'ouverture du Coop Megastore ne sonne pas la fin de l'agrandissement du centre bahnhof biel-bienne: en automne, le «Brico+Loisirs», Christ et Import Parfumerie inaugureront une nouvelle surface de vente de 5600 m².
Ce sera le véritable achèvement des travaux.
Il est temps pour nous d'exprimer nos plus cordiaux remerciements à tous ceux qui ont contribué à ériger sur le site où, autrefois, General Motors a écrit quelques pages de l'histoire de l'économie suisse un centre commercial aussi attrayant qui saura combler les vœux de toute sa clientèle.

GESCHÄFTSLEITUNG

«Meine grösste Verkaufsstelle!»

Ulrich Zingg ist seit 30 Jahren bei Coop. Nie zuvor führte er eine so bedeutende Verkaufsstelle wie den Coop Megastore.

«Ich liebe Biel! Die Leute sind relaxt und lachen viel, das Ambiente ist viel angenehmer als in Grossstädten.» Ulrich Zingg ist in Wohlen bei Bern aufgewachsen. Vor gut einem Jahr hat der 54-Jährige seine Zelte im Seeland aufgeschlagen. Der Bauernsohn hat eine bodenständige Ader, er lernte ursprünglich das Käserhandwerk. «Offiziell bin ich Milchtechnologe», schmunzelt er. Somit erstaunt es kaum, dass der neue Geschäftsführer seine Batterien bei der Gartenarbeit auflädt. Auch Skifahren und Wassersport zählen zu seinen Hobbies.

Heute steht Ulrich Zingg an der Spitze einer Coop Verkaufsstelle mit 120 Mitarbeitern. «Zwei Drittel davon sind Frauen», präzisiert er. Zu Coop ist er vor 30 Jahren gekommen, als «Filialleiteraspirant». Nach zwei Jahren war es soweit und Zingg leitete verschiedene Verkaufsstellen in der ganzen Schweiz.

«Biel ist meine grösste Verkaufsstelle», ein sogenannter «Megastore», worauf der neue Geschäftsführer mächtig stolz ist. «Wir führen eine grosse Auswahl an Frischprodukten wie beispielsweise Frischfisch und ein vielfältiges Backwarensortiment.» In der neuen Hausbäckerei werden fünf Profis arbeiten. «Für unsere Kunden wird der Einkauf zum Einkaufserlebnis, in jedem Bereich findet er kompetente Berater.»

Ulrich Zingg erzählt noch etwas mehr von sich. «Ich liebe den Kontakt zu den Menschen.» Somit versteht es sich von selbst, dass er die Tage kaum im Büro absitzen wird. «Gewiss, ich leite Sitzungen mit meinen engsten Mitarbeitern, muss administrative Arbeiten erledigen und Unterlagen studieren, doch ich werde soviel Zeit wie möglich im Laden verbringen.» Ein Aspekt seines Jobs: «Kritik, Lob und Dank entgegennehmen, das gehört zu meinen grössten Freuden und bringt auch dem Unternehmen etwas.»

Die Breite und Tiefe des Sortiments sind beeindruckend. Doch wo Licht ist, ist auch Schatten. Beim Parking beispielsweise. «Wir hatten einige Schwierigkeiten, doch die haben wir entschärft. Es gibt jetzt eine zweite Einfahrt, die direkt in den ersten Stock führt. Das ist für unsere Kunden viel einfacher.»

Ulrich Zingg scheint sich in «seiner» Verkaufsstelle so wohl zu fühlen wie ein Fisch im Wasser. Und die kleinen Alltagssorgen? «Ich bin dafür verantwortlich, dass wir die anvisierten Kennzahlen erreichen.» Ulrich Zingg strahlt und ist voller Zuversicht. «Ich habe eine tolle Equipe mit lauter motivierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern.»

Ulrich Zingg: «Für unsere Kunden wird der Einkauf zum Erlebnis.»

Ulrich Zingg: «Pour nos clients, faire ses achats sera une aventure.»

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

DIRECTION

«Mon plus grand magasin!»

Après une trentaine d'années chez Coop, Ulrich Zingg s'apprête à diriger la plus importante surface de vente de sa carrière, à Bienne.

«J'aime Bienne, les gens sont plus détendus, plus souriants, l'ambiance est plus agréable que dans les grandes villes.» Ulrich Zingg, 54 ans, enfant de Wohlen près de Berne, a posé ses valises dans le Seeland depuis une année. Enfant d'agriculteur, attaché à la terre, il a appris la profession de laitier, «officiellement, je suis technicien en industrie laitière». Voilà qui explique probablement qu'il aime à recharger ses batteries de directeur en s'occupant du jardin de sa maison. «J'adore la nature.» Ski et sports aquatiques figurent aussi sur la liste de ses hobbies.

Aujourd'hui, Ulrich Zingg est à la tête d'une filiale de Coop qui occupe quelque 120 collaborateurs. Il précise: «Deux tiers sont des dames.» Et raconte qu'il a fait son entrée chez Coop il y a une trentaine d'années comme «aspirant gérant». Deux ans plus tard, il obtenait le titre convoité et roulait sa bosse dans divers centres à travers la Suisse.

«Bienne est mon plus grand magasin.» Un «Megastore» qui fait la fierté de son directeur. «Nous aurons un large assortiment de produits frais, à l'instar des poissons et notre propre boulangerie-pâtisserie.» Dernier département «maison» qui abritera cinq professionnels de la branche. «Chez nous, le client pourra vivre une véritable expérience d'achat avec des interlocuteurs compétents.»

Temps pour Ulrich Zingg de dévoiler une autre facette de son personnage. «J'aime le contact avec les gens.» De fait, le directeur est loin de passer sa journée dans son bureau. «Bien sûr il y a les séances avec mes proches collaborateurs, l'administration, et quelques dossiers, mais je suis un maximum d'heures dans le magasin.» Au cœur du sujet. «Pour écouter les critiques, les louanges, voire les remerciements de la clientèle. Cela m'apporte beaucoup, mais sert aussi l'entreprise.» Et d'ajouter avec sincérité: «C'est mon plaisir si les clients sont contents.»

Si le centre bahnhof affiche un inventaire impressionnant, reste que le tout ne va pas sans problèmes. Notamment au niveau du parking. «Nous avons connu quelques difficultés, mais elles sont résolues. Il y a maintenant une seconde entrée qui mène directement au premier étage. C'est plus simple pour nos clients.»

Ulrich Zingg semble être aussi heureux dans «son» magasin qu'un poisson dans son aquarium. Mais où se cache le petit souci quotidien? «Je dois m'assurer que nous atteignons nos objectifs.» Et d'immédiatement remettre le positif en avant-scène. «Je peux compter sur une bonne équipe de collaborateurs très motivés.»

Inhalt

Peter Schmid, Leiter der Coop-Verkaufsregion Bern, äussert sich unter anderem zum Standort Biel und dankt den Kundinnen und Kunden mit einem Rabatt von zehn Prozent. **Seite 3.**

Das denken die Vertreterinnen und Vertreter der 13 Fachgeschäfte in der Mall über die Eröffnung des Coop Megastore. **Seite 5.**

Im Coop Restaurant werden Gaumen verwöhnt. **Seite 6.**

Der Verkaufschef der Coop-Verkaufsregion Bern, Rico Bossi, nennt zwölf Gründe, warum Konsumentinnen und Konsumenten im Coop Megastore einkaufen «müssen». **Seite 7.**

So finden sich Konsumentinnen und Konsumenten im centre bahnhof biel-bienne zurecht. **Seite 13.**

Während der drei Eröffnungstage warten viele Überraschungen auf die grossen und kleinen Besucherinnen und Besucher. **Seiten 14/15.**

Super-Wettbewerb: Gewinnen Sie einen VW Fox! **Seite 16.**

Sommaire

Peter Schmid, responsable de la région de vente Berne chez Coop, aborde entre autres le développement du site biennois et remercie sa fidèle clientèle avec 10% de rabais. **Page 3.**

Ce que pensent les responsables des treize commerces spécialisés du mall de l'ouverture du Coop Megastore. **Page 5.**

Au restaurant Coop, les gourmets se régaleront. **Page 6.**

Le chef de vente de la région Berne, Rico Bossi, cite douze bonnes raisons de venir faire ses achats au Coop Megastore du centre bahnhof biel-bienne. **Page 7.**

Le guide indispensable à la clientèle du centre bahnhof biel-bienne. **Page 13.**

Durant les trois jours de la fête d'ouverture, bien des surprises attendent petits et grands au centre bahnhof biel-bienne. **Pages 14/15.**

Super concours: remportez une VW Fox! **Page 16.**

INTERVIEW

«Wir danken den Kunden»

Peter Schmid ist Leiter der Coop-Verkaufsregion Bern mit dem neuen Coop Megastore im Einkaufszentrum centre bahnhof biel-bienne.

Wie charakterisieren Sie Biel?
Peter Schmid: Biel hat sich in den letzten Jahren erfolgreich entwickelt: Bevölkerungszahl und Arbeitsplätze steigen. Nach der Expo.02 konnten die Standortvorteile weiter gestärkt werden, so dass die Voraussetzungen für Investitionen in Biel günstig sind.

Wie stark ist Coop mit Biel verwurzelt?
Bis zur Fusion der 1986 gegründeten Coop Biel-Seeland mit der Coop Bern im Jahre 1996 war in Biel eine eigene Verteilzentrale betrieben worden. Traditionell sind wir durch unsere Mitarbeitenden, die Regionalräte wie auch durch die treuen Kunden sehr stark verankert, was uns ausserordentlich freut.

Welche Konsequenzen hat die Zweisprachigkeit in Biel für Coop?
Sie ist eine echte Herausforderung. Wir sind bestrebt, die Kommunikationsmittel jeweils zweisprachig zu gestalten. Der regionale Teil der Coop-Zeitung von Bern wird ebenfalls für die Bieler Coop-Mitglieder in die französische Sprache übersetzt. Wir sind ebenfalls bestrebt, dass unser Personal in den Bieler Verkaufsstellen die Kundenanliegen zweisprachig bearbeiten kann.

Warum investieren Sie 60 Millionen Franken in Einkaufszentrum centre bahnhof biel-bienne?
Unsere Marktstudie zeigte uns auf, dass am heutigen Standort ein Marktpotenzial für ein Einkaufszentrum in Biel vorhanden ist. Wir haben daher eine Flächenoptimierung vorgenommen zugunsten einer Erweiterung der Supermarkt-Fläche zu unserem Flaggschiff, dem Megastore mit 5100 Quadratmetern. Ebenfalls kann sich das Bau + Hobby neu auf über 5600 Quadratmetern präsentieren. Mit dem Bau des Parkings konnten zusätzlich 2319 Quadratmeter Verkaufsfläche für Drittmieter realisiert werden. Das Einkaufszentrum ist im Juni 2006 erfolgreich gestartet.

Was waren die grössten Herausforderungen beim Umbau?
Die Fabrikbauten, welche in den Vorkriegsjahren durch die Stadt Biel für «General Motors» erstellt wurden, sind heute von der kantonalen Denkmalpflege als schützenswert eingestuft. Die Dachverglasung musste dadurch zur Erinnerung an den Urzustand wieder hergestellt werden. Die alten Strukturen mit den neuen Nutzungen zu vereinbaren, war eine architektonische Herausforderung. Die Verkaufsfläche ohne Einschränkungen im Sortiment während des Umbaus für unsere Kundinnen und Kunden zugänglich zu halten und den Kundenbedürfnissen gerecht zu werden, stand für Coop immer im Zentrum der baulichen Tätigkeiten.

Warum ist Coop Mitglied der Vereinigung «City Biel-Bienne»?
Das centre bahnhof biel-bienne ist *das* Einkaufszentrum der Stadt Biel. Es ist optimal erschlossen und kann einfach mit Bahn, Bus, zu Fuss und mit dem Auto erreicht werden. Durch die Bahnhof-Unterführung sind wir direkt mit der Stadt verbunden. Gemeinsam mit dem Verein wollen wir uns für attraktivere Einkaufsmöglichkeiten im Zentrum und rund um das Bahnhofquartier einsetzen und bei der Weiterentwicklung als Partner zur Seite stehen.

Bieten Sie in Biel andere Produkte an als in Bern oder Brig?
Coop ist bestrebt, in der ganzen Schweiz nebst dem nationalen Sortiment ebenfalls standortspezifische, regionale Sortimente anzubieten. In Biel heisst das, dass wir in der Molkerei die Seeland-Milch führen, Weine aus der Region anbieten und im Bereich Früchte und Gemüse saisonal Seeländer-Produkte verkaufen.

Wie definiert sich das Einzugsgebiet der Coop Megastore Biel Bahnhof-Kunden?
Unsere Marktanalysen stützen wir auf ein Einzugsgebiet rund um Biel und Agglomeration Biel ab. Wir sprechen von einer Wohnbevölkerung von rund 150 000 Personen. Viele Kunden aus dem Jura, aber auch rund um den Bielersee kaufen beim Coop Megastore im Einkaufszentrum ein.

Ist der Schweizer Konsument ein Marken-Käufer?
Mit unserer Markenvielfalt und dem Preislagen-Aufbau haben wir die Sortimente für die Kunden klar positioniert. Wir sind der Markenartikel-Verkäufer in der Schweiz und machen so viele Schweizer Konsumenten zu Coop-Kunden.

Hat der Konsument in der heutigen schnelllebigen Zeit noch Zeit einzukaufen?
Durch unser dichtes Verkaufsstellennetz können wir auf die Kundenbedürfnisse speziell eingehen. In Biel können Sie auswählen zwischen einer Verkaufsstelle mit 100 Quadratmetern Verkaufsfläche mit einem eingeschränkten Sortiment oder neu ab dieser Woche mit dem Megastore mit über 60 000 Artikeln.

Durch den von den SBB geplanten Umbau des Bieler Bahnhofs werden Verkaufsflächen frei. Haben Sie sich Ihren Platz schon gesichert?
Coop verhandelt mit den SBB.

An Ihrem Standort am Walser-Platz entsteht ein neues Bieler Geviert. Welche Auswirkungen erhoffen Sie sich auf den Coop Megastore Biel Bahnhof?
Wir freuen uns auf die Nachbarn am Walser-Platz, speziell auf die Schülerinnen und Schüler der kaufmännischen Berufsschule, die sicher von unseren Angeboten profitieren werden. Wir werden die Nachbarschaft aktiv pflegen.

Sind die Investitionen mit der Eröffnung von Coop Megastore Biel Bahnhof vorerst abgeschlossen?
Nein, noch in diesem Jahr werden wir an der Nidaugasse unsere Verkaufsfläche modernisieren. Ebenfalls werden wir in den nächsten Jahren in die Verkaufsstellen im Bieler Quartier Bözingen und an der Moserstrasse investieren, um auch hier den Kundenansprüchen gerecht zu werden.

Diese Woche feiern Sie bis am Samstag die Eröffnung des Coop Megastore Biel Bahnhof. Was bieten Sie der Bevölkerung?
Nebst den diversen Darbietungen steht für uns klar im Vordergrund, dass wir unseren Kundinnen und Kunden ein spezielles Dankeschön für die Unannehmlichkeiten während des Umbaus weitergeben können. Wir werden am Donnerstag, Freitag und Samstag 10 Prozent Rabatt auf den Einkäufen gewähren. Zudem werden wir den Kunden «Zeit zum Einkaufen» schenken, indem wir die Öffnungszeiten des Zentrums verlängern werden: Montag bis Mittwoch bis 19 Uhr, Donnerstag bis 20 Uhr, Freitag bis 21 Uhr und Samstag bis 17 Uhr. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Peter Schmid: «Der Megastore führt über 60 000 Artikel.»

Peter Schmid: «Le Megastore propose plus de 60 000 articles.»

INTERVIEW

«Nous disons merci à nos clients»

Peter Schmid est responsable de la région de vente Berne auprès de la Coop, donc aussi du centre commercial centre bahnhof biel-bienne.

Comment caractérisez-vous Bienne?
Peter Schmid: Bienne s'est développée de manière favorable ces dernières années: le nombre d'habitants et les emplois sont en hausse. Après Expo.02, les avantages de l'emplacement ont pu être renforcés, si bien que les conditions pour investir à Bienne sont favorables.

L'entreprise Coop se sent-elle des racines à Bienne?
Jusqu'à la fusion de 1996 entre Coop Bienne-Seeland, créée en 1986, et Coop Berne, Bienne avait sa propre centrale de distribution. Nous y sommes traditionnellement ancrés très fortement par le biais de nos collaborateurs, de nos conseillers régionaux ainsi que de nos clients fidèles, ce qui nous fait extrêmement plaisir.

Quelles sont les conséquences du bilinguisme biennois pour Coop?
C'est un véritable défi. Nous nous efforçons de présenter les moyens de communication toujours dans les deux langues. La partie régionale du journal Coop bernois est traduite en français pour les Biennois membres de Coop. Nous tenons aussi à assurer que le personnel dans nos points de vente biennois puisse satisfaire les attentes des clients dans les deux langues.

Pourquoi investir 60 millions de francs dans le centre bahnhof biel-bienne?
Notre étude de marché a démontré qu'il existait à l'emplacement actuel à Bienne un potentiel pour un centre commercial. Nous avons donc procédé à une optimisation de la superficie et élargi la surface du supermarché pour en faire notre «vaisseau amiral», le mégastore de 5100 mètres carrés. La section Brico+Loisirs bénéficiera désormais de 5600 mètres carrés, elle aussi. La construction du parking nous a en outre permis de réaliser 2319 mètres carrés supplémentaires de surface de vente à louer à des tiers. Le centre commercial a très bien démarré en juin 2006.

Quels étaient les plus grands défis posés par les transformations?
Les bâtisses industrielles érigées dans les années d'avant-guerre par la ville de Bienne pour «General Motors», sont aujourd'hui classées dignes de protection par le Service cantonal des monuments historiques. De ce fait, la toiture vitrée a dû être rétablie en souvenir de son état d'origine. Concilier les anciennes structures avec leur usage actuel constituait un défi sur le plan architectonique. Pendant la durée des travaux, le principal souci de Coop était de continuer de satisfaire les attentes de la clientèle en maintenant la surface de vente accessible sans aucune réduction de l'assortiment.

Pourquoi Coop est-elle membre de l'association «City Biel-Bienne»?
Le centre bahnhof biel-bienne est *le* centre commercial de la ville de Bienne. Parfaitement viabilisé, il est facilement atteignable en train, en bus, à pied ou en voiture. Le passage souterrain de la gare nous relie directement au centre-ville. En rejoignant l'association, nous voulons nous engager en faveur de possibilités d'achats attrayantes au centre et aux alentours du quartier de la gare, et l'épauler en tant que partenaire dans son futur développement.

Proposez vous à Bienne d'autres produits qu'à Berne ou à Brigue?
Coop est soucieuse de proposer dans l'ensemble du pays non seulement l'assortiment national, mais aussi des assortiments régionaux, spécifiques à l'endroit. A Bienne, cela signifie que nous vendons du lait du Seeland, des vins de la région et, au rayon fruits et légumes, des produits seelandais de saison.

Comment définissez-vous le bassin d'affluence du Coop Megastore Gare de Bienne?
Nos analyses du marché se basent sur un bassin autour de Bienne et de son agglomération. Nous parlons d'une population résidante de quelque 150 000 personnes. Beaucoup de clients du Jura ou vivant autour du lac de Bienne viennent faire leurs courses au Coop Megastore Gare de Bienne.

Le consommateur suisse est-il un acheteur de marques?
Avec notre grande variété de marques et la structure des niveaux de prix, nous avons clairement positionné les assortiments pour le client. Nous sommes *le* vendeur de produits de marque en Suisse et cela fait de beaucoup de consommateurs suisses des clients Coop.

Le consommateur a-t-il encore le temps de faire les courses à notre époque fébrile?
Grâce à la densité de notre réseau de points de vente, nous pouvons répondre aux besoins spécifiques de nos clients. A Bienne, vous avez le choix entre un point de vente d'une surface de 100 mètres carrés avec un assortiment restreint et, à partir de cette semaine, un Megastore avec plus de 60 000 articles.

Les transformations de la gare de Bienne prévues par les CFF vont libérer de nouvelles surfaces de vente. Vous êtes-vous déjà assuré une place?
Des pourparlers entre Coop et les CFF sont en cours.

Autour de votre emplacement à la place Walser, un nouveau quartier biennois est en train de naître. Quels effets espérez-vous pour le centre bahnhof biel-bienne?
Nous nous réjouissons de nos nouveaux voisins à la place Walser, en particulier les élèves de l'école professionnelle commerciale qui profiteront certainement de nos offres. Nous veillerons à entretenir activement un bon voisinage.

L'ouverture du Coop Megastore Gare de Bienne marque-t-elle la fin des investissements à Bienne, pour l'instant?
Non, nous allons moderniser notre surface de vente à la rue de Nidau cette année encore. Et nous avons prévu d'investir au cours des prochaines années dans les points de vente du quartier de Boujean et à la rue Moser, afin de répondre ici aussi aux exigences des clients.

Cette semaine, vous fêterez jusqu'à samedi l'ouverture du Coop Megastore Gare de Bienne. Que proposez-vous à la population?
En plus des spectacles divers, nous tenons clairement à montrer à nos clients et clientes notre gratitude pour les désagréments subis pendant les transformations. Nous offrirons 10% de rabais sur les achats jeudi, vendredi et samedi. De plus, nous faisons cadeau à nos clients de «temps pour les courses» en prolongeant les heures d'ouverture du centre: lundi à mercredi jusqu'à 19 heures, jeudi jusqu'à 20 heures, vendredi jusqu'à 21 heures et samedi jusqu'à 17 heures. ■

Aktionen gültig von
Donnerstag, 26. April bis Samstag, 28. April 2007
oder solange Vorrat

coop

Für mich und dich.

Megastore

Biel Bahnhof

10%

3 Tage Eröffnungsrabatt

Ausgenommen: Flaschendepot, Spirituosen/Aperitifs, Raucherwaren, gebührenpflichtige Kehrichtsäcke/Gebührenmarken, vorgezogene Recycling-Gebühren, Vignetten, Telefonkarten, Gesprächsguthaben, Reka-Checks, Geschenkgutscheine, Lose, Lotto/Toto, Mietgeschäfte, Kiosk, Textilreinigung, Coop Restaurant, Coop Take-it und Tchibo-Sortiment. Rabattkumulierung ausgeschlossen.

2 Varianten

11.90

statt 18.90

Eröffnungs-
Spezialstrauss

100 g

5.55

statt 6.95

Seeteufelfilets

100 g

2.70

Pangasiusspiessli Saigon

400 g

5.90

Gâteau du Léman

100 g

3.90

Dorade ganz, Pfeffer/Lemon

400 g

1.80

Huusbrot hell

Neu auch als Kreditkarte ohne Jahresgebühr!

www.supercard.ch

UMFRAGE

«Was denken Sie über die Eröffnung des Coop Megastore?»

SONDAGE

Que pensez-vous de l'ouverture du Coop Megastore?

Marilyn Bosshard, Geschäftsführerin / *gérante* «5 à sec»

Mehr und mehr Kunden finden den Weg zu uns. Es gibt nach wie vor Leute, die unsere chemische Reinigung im centre bahnhof biel-bienne erst jetzt entdecken.

Nous avons de plus en plus de clients, mais il y a encore des gens qui découvrent seulement maintenant qu'il existe un nettoyage chimique au centre bahnhof.

Denise Dähler, Filialleiterin / *cheffe de filiale* «Chicorée»

Wir hoffen auf jüngere Kundschaft.

Nous espérons que le nouveau Megastore attirera plus de jeunes clients.

Gabriella Cucuzza, Modeberaterin / *conseillère en mode* «Kleidi»

Das wird uns viel bringen. Wir freuen uns. Es läuft bereits gut, aber wenn das Center noch bekannter wird, ist das doch nur positiv.

Ça va nous apporter beaucoup, c'est réjouissant pour notre magasin. Ça marche déjà bien, mais c'est bien que le centre devienne encore plus connu.

Ricardo Barbosa, Geschäftsführer / *gérant* «Mister Minit»

Das Centre ist gut. Man kann praktisch alles finden und es ist super, dass es noch grösser wird.

Ce centre est bien, on y trouve presque tout, et c'est une bonne chose qu'il grandisse encore.

Stefanie Schlup, Filialleiterin / *cheffe de filiale* «Qualipet»

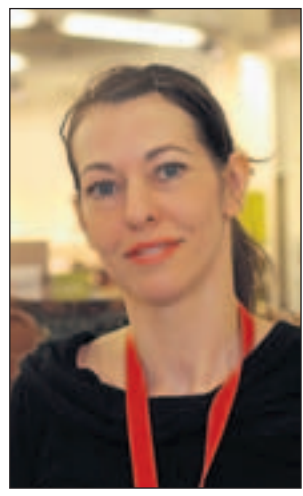
Wir freuen uns, dass das Zentrum für unsere Kunden noch interessanter wird.

Nous nous réjouissons naturellement que le centre devienne encore plus intéressant pour nos clients.

Angela Cipriano, Geschäftsführerin / *gérante* «Segafredo Café»

Wir sind äusserst zufrieden. Wir sind absolut sicher, dass es gut laufen wird. Ich wünsche Coop alles Gute.

Nous sommes très contents, ça va bien marcher, nous y croyons à fond. Je souhaite plein de bonheur à la Coop.



Brigitte Delacombaz, Filialleiterin / *cheffe de filiale* «Vögele Shoes»

Ich hoffe, es wird gut frequentiert und uns neue Kundschaft bringen.

J'espère que ça va marcher et attirer plus de nouveaux clients chez nous.

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Barbara Birkhofer, Filialleiterin / *responsable de filiale* «Weltbild»

Das ist super. Wir werden mehr Kundschaft haben. Zum Glück befindet sich der Laden praktisch im Stadtzentrum.

Je trouve ça super. Il y aura une plus importante fréquence de clients. Le magasin n'est pas loin de la ville, c'est bien.

David Viollier, Mitbegründer / *co-fondateur* «Zeste Juice Bars»

Die Bauarbeiten sind glücklicherweise bald vorüber. Die Menschen werden länger verweilen, wenn der Megastore erst fertig gestellt ist.

Les travaux arrivent à leur terme, c'est une bonne chose. Les gens ont plus envie de rester dans un centre commercial terminé.

Sandra Bernaschina Moser, Regionalleiterin Westschweiz / *responsable régionale Suisse occidentale* «Coop Vitality»

Die neu gestaltete Mall und der Megastore werden eine attraktive Einheit bilden. Wir freuen uns, unseren Kunden ein spezielles Einkaufserlebnis bieten zu können.

Le nouveau mall et le Megastore formeront une unité attrayante. Nous nous réjouissons d'offrir aux clients de la pharmacie Coop Vitality une atmosphère d'achat spéciale.

Marc Aebersold, Filialleiter / *chef de filiale* «Interdiscount»

Mit unserer neuen und grossen Filiale im neuen Teil des centre bahnhof biel-bienne konnten wir bereits einen grossen Umsatzzuwachs verzeichnen. Mit der Eröffnung des neuen Coop Megastore werden noch mehr Kundinnen und Kunden den Weg in das centre bahnhof biel-bienne finden, was für uns nochmals zusätzliche Frequenz bringen wird.

Nous avons déjà pu augmenter notre chiffre d'affaires grâce à notre nouvelle grande filiale dans la nouvelle partie du centre bahnhof. L'ouverture du Megastore amènera encore plus de clients dans le centre commercial, ce qui augmentera encore la fréquentation de notre magasin. Je me réjouis donc de cette inauguration.

Fredy Reist, Filialleiter / *chef de filiale* «Top Tip»

Uns hätte nichts Besseres passieren können. Coop rechnet mit tausenden von Kunden in den ersten drei Tagen nach der Eröffnung. Eine Mehrheit wird zu uns hoch kommen und unsere schönen Möbel anschauen. Der Vorteil bei uns: Es gibt für alle etwas.

Il n'y a pas mieux qui puisse nous arriver. Coop attend des milliers de gens pendant les trois jours de l'inauguration et un fort pourcentage d'entre-eux va monter et voir notre charmante exposition de meubles. Chez nous, l'avantage, c'est qu'il y a de tout pour tout le monde!

Martina Burri, Verkäuferin / *vendeuse* «Gleis 13»

Die Eröffnung des Megastore wird uns hoffentlich neue sympathische und kauffreudige Kunden bringen.

J'espère que l'ouverture du Megastore va attirer de nouveaux clients sympathiques et qui ont du plaisir à acheter.

VERPFLEGUNG

Von Italien bis Asien

Das Coop Restaurant kann bis zu 450 Gäste bewirten und trumpft im Sommer mit einer Terrasse auf.

Um die Mittagszeit bevölkern hunderte hungriger Kunden das Coop Restaurant. Einige rennen zwischen den Tischen hin und her und können sich bei der Vielzahl an Menüs kaum entscheiden; andere wissen genau, welches Gericht sie wollen.

Vielfalt. Das frisch renovierte Coop Restaurant im centre bahnhof biel-bienne bietet Platz für 450 Personen. Das sind 150 mehr als vor dem Neubau. «Am Mittag ist es sehr gut ausgebucht», sagt der Restaurant-Verantwortliche Fritz Gerber. «Einige Kunden haben wir vielleicht während den Bauarbeiten verloren, aber andere dafür gewonnen.» Der Durchgang zur Bahnhofseite hat neue Kundschaft gebracht. Menschen, die täglich in der Stadt essen und für die der kleine Umweg kein Problem ist. Zumal sie jetzt nicht mehr ums Gebäude herum gehen müssen, sondern das Restaurant vom Walser-Platz herkommend direkt erreichen.

Das Facelifting geht mit einer Änderung der Philosophie einher. Das farbenfrohe, vielseitige Salatbüffet ist täglich frisch. Der «Hit der Woche» ist in allen Coop Restaurants der Schweiz identisch. «Es ist das einzige Menü, das uns vorgegeben worden ist», sagt Gerber. «Ansonsten haben wir viele Freiheiten. Das ist gut, denn so können wir von den einzelnen Köchen profitieren.» 17 Personen, darunter sechs Köche, sind im Restaurant angestellt.

Pasta-Liebhaber haben an der Barilla-Station jeden Tag die Wahl zwischen zwei Gerichten, die beide *à la minute* zubereitet und mit Salat serviert werden. Neben Italien ist auch Asien vertreten: Drei Woks locken mit thailändischen und chinesischen Köstlichkeiten. «Das schätzen die Kunden», so Gerber. «Es ist eine unserer Stärken.» Fleischliebhaber würden ein Steak oder die Bieler Spezialität «Elefantenohr» (ein grosses paniertes Schnitzel) bevorzugen.

Auch der Lammgigot oder das Roastbeef, das auf Niedrigtemperatur gegart wird, sind beliebt. «So bleibt das Fleisch zart.» Das Beilagenbüffet offeriert Stärkehaltiges und fünf verschiedene Saisongemüse, die «immer frisch» sind. «Früher standen acht zur Auswahl. Heute ist die Basisvorbereitung auf jedes einzelne Gemüse zugeschnitten.»

Frische. Frische ist auch beim Dessertbüffet Trumpf. Torten vom Hauskonditor und verschiedene Früchte erfreuen das Auge und den Gaumen. «Erdbeeren kommen vermehrt bis im November auf den Markt. Wir halten uns aber möglichst an Saisonprodukte und garantieren so eine gute Auswahl und ein Angebot, das den Jahreszeiten angepasst ist.» Frisch gepresste Fruchtsäfte locken ebenfalls Kunden an.

«Der Kaffee und alle anderen Produkte, die wir verkaufen, sind auch zum Mitnehmen gedacht», so Gerber. «Immer mehr Leute schätzen diesen Service.» Viele Kunden verpflegen sich bei schönem Wetter gerne am See oder im Park. Die neue Terrasse des Coop Restaurants wird ihnen eine willkommene Abwechslung bieten. ■

RESTAURANT

De l'Italie à l'Asie

Le restaurant Coop peut accueillir jusqu'à 450 personnes et va s'enrichir d'une terrasse.

Autour de midi, des centaines de clients affamés se précipitent au restaurant Coop. Certains furètent d'une table à l'autre, hésitent entre les nombreux menus possibles, d'autres se précipitent directement vers le repas de leur choix.

Philosophie. Fraîchement rénové, le restaurant du centre bahnhof peut accueillir 450 personnes, 150 de plus qu'avant sa mue. «A midi, il est très bien rempli», constate Fritz Gerber, responsable du restaurant. «Nous avons peut-être perdu quelques clients pendant les travaux, mais nous en avons récupéré d'autres.» L'ouverture côté gare du centre bahnhof biel-bienne a probablement attiré de nouveaux visiteurs, «des gens qui mangent en ville tous les jours et pour qui le détour est moins important maintenant qu'il ne faut plus faire le tour du bâtiment et accéder au restaurant directement depuis la place Walser».

Le lifting s'est accompagné d'un changement de philosophie. Le buffet de salades, coloré et varié, et le «Hit de la semaine», identique dans tous les restaurants Coop du pays, sont toujours présents. «C'est le seul menu qui nous est imposé», note Fritz Gerber. «Pour le reste, nous avons beaucoup de liberté. C'est bien, cela nous permet de profiter de l'expérience de chaque cuisinier.» Dix-sept personnes, dont six cuisiniers, sont employées du restaurant.

Wok. Les amateurs de pâtes ont tous les jours le choix, à la station Barilla, entre deux recettes différentes, préparées à la minute et accompagnées d'une salade. A côté de l'Italie, c'est l'Asie qui est représentée. Trois woks proposent des plats thaïs ou chinois. «Les clients les apprécient beaucoup. C'est l'une de nos forces», constate Fritz Gerber. Les carnivores préféreront un steak, une «oreille d'éléphant», spécialité du restaurant biennois (une tranche panée grande taille) ou encore une viande, par exemple du gigot d'agneau ou du roastbeef, cuite à basse température. «Ainsi, elle reste très tendre.»

Le buffet d'accompagnements propose des farineux et cinq légumes de saison – «toujours frais» – différents. «Avant, il y avait huit choix. Mais, aujourd'hui, la préparation de base est vraiment adaptée à chaque légume.»

Fraîcheur. La fraîcheur est également de mise au buffet de desserts. Les gâteaux sont préparés par un pâtissier maison et différents fruits régalent les pupilles avant les papilles. «De plus en plus, il est possible de trouver des fraises en novembre sur le marché. Mais nous nous en tenons au maximum aux produits de saison, pour qu'il y ait du changement et que notre offre soit adaptée à la période de l'année.» Des jus de fruits fraîchement pressés sont également à disposition.

«Du café aux menus, tout ce que nous vendons peut également être acheté à l'emporter», précise Fritz Gerber. «Les adeptes sont de plus en plus nombreux.»

Quand les beaux jours reviennent, par exemple, de nombreux clients aiment aller se restaurer au bord du lac ou dans un parc. A moins qu'ils ne préfèrent la toute nouvelle terrasse du restaurant Coop. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Fritz Gerber verwöhnt im Coop Restaurant seine Gäste.

Fritz Gerber régale ses clients au restaurant Coop.

Wussten Sie, dass ...

... Coop in der Schweiz über 45 000 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beschäftigt?

... davon über 37 000 Personen Vollzeitbeschäftigte sind?

... der Coop-Marktanteil in der Schweiz im Food-Bereich 21 Prozent beträgt?

... der Coop-Marktanteil in der Schweiz im Non Food-Bereich 10,3 Prozent beträgt?

... der Marktanteil der Coop-Gruppe in der Schweiz 15,4 Prozent beträgt?

... Coop über 1500 Verkaufsstellen führt?

... die Verkaufsfläche total über 1,5 Millionen Quadratmeter beträgt?

Saviez-vous que...

… Coop emploie en Suisse 45 000 personnes?

… parmi elles, 37 000 le sont à plein temps?

… dans le secteur alimentaire, la part de marché de Coop s'élève à 21%?

… et dans le secteur non-alimentaire, la part de marché de Coop s'élève à 10,3%?

… le groupe Coop couvre au total 15,4% du marché national?

… Coop compte plus de 1500 commerces?

… et que la surface de vente totale dépasse 1,5 million de mètres carrés?

MegaCool

Rico Bossi ist Verkaufschef Coop Verkaufsregion Bern. Auf einem Rundgang nennt er zwölf gute Gründe für einen Einkauf im Coop Megastore Biel Bahnhof.

Douze bonnes raisons de faire ses courses au Coop Megastore Gare de Bienne, avec Rico Bossi, chef de vente Région Berne.

1. «Der Eingang des Coop Megastore ist ein Blumen- und Pflanzenparadies. Das Spiel der Farben und Düfte ist ein erster Vorgeschmack zu einem unbeschwerten, abwechslungsreichen Einkaufserlebnis.»

1. *«Pour moi, le sas d'entrée du Coop Megastore passe par les fleurs et plantes vertes. Le jeu de leurs couleurs et de leurs parfums m'offre le premier pas vers le dépaysement, vers des achats sans contrainte.»*

2. «Beim Einkauf im Coop Megastore isst das Auge mit. Hier habe ich die grösste Auswahl der exklusiven Produkte von Fine Food.»

2. *«Faire mes courses au Coop Megastore, c'est aussi le bonheur des yeux avant ceux du palais et de l'assiette. Ici, j'ai le plus vaste choix de produits Fine Food.»*

3. «Im Coop Megastore schätze ich die breiten Gänge zwischen den Regalen. Der dunkle Boden ist aus Tessinergranit aus dem Maggiatal. Mein Einkaufswagen rollt darauf fast von alleine, selbst wenn ich diesen in der 300 Quadratmeter grossen Aktionsstrasse randvoll mit günstigen Angeboten bepackt habe.»

3. *«Au Coop Megastore, j'apprécie les larges couloirs, le sol sombre en granit tessinois de la Maggia. Mon chariot, même chargé à ras bord en sortant des 300 m² de la rue des actions, y roule facilement.»*

4. «Ein erhebendes Gefühle ergreift mich, sobald ich die Produkte der Pro Montagna-Linie in den Händen halte. Ich schätze diese frischen und hochwertigen Produkte sehr. Sie stehen für die enge Zusammenarbeit von Coop mit den Landwirten aus den Bergregionen wie dem Berner Oberland und dem Oberwallis.»

4. *«Quand je prends dans les mains les produits de la gamme Pro Montagna, je suis transporté vers les sommets. J'aime ce projet éthico-économique, important pour Coop et ses liens avec les agriculteurs régionaux, comme ceux de l'Oberland bernois et du Haut-Valais.»*

5. «Mit Slow Food wächst Essen über die blosse Nahrungsaufnahme hinaus. Es wird damit zur Esskultur. Diese Produkte mit reicher Tradition stammen von kleinen Herstellern, die ausschliesslich hochwertige Ausgangsprodukte verarbeiten.»

6. «Der Beauty-Corner ist ein Shop im Shop! Auch als Mann werde ich hier von freundlichen Damen kompetent über das umfangreiche Parfümerie- und Körperpflegesortiment beraten.»

5. *«Avec Slow Food, manger n'est plus se nourrir, mais devient un art de vivre. Le Coop Megastore offre ici un large choix dans une petite production de produits réalisés avec des matières premières exceptionnelles.»*

6. *«Le Beauty-Corner, c'est un magasin dans le magasin! J'apprécie d'y être renseigné, comme homme aussi, par un personnel féminin compétent sur toute la gamme de produits de parfumerie et de soins pour le corps.»*

7. «Im Weinkeller des Coop Megastore lagern 900 Weine aus der ganzen Welt. Das kompetente Personal kennt seine Produkte aus dem Effeff. Bei den regelmässigen Degustationen stosse ich immer wieder auf Raritäten. Das Preis-Leistungsverhältnis ist auch ausserhalb der Aktionen unschlagbar.»

7. *«Des dégustations régulières permettent de goûter aux quelque 900 vins du monde entier du cellier Coop Megastore. Je trouve des raretés dans cette cave, le rapport qualité-prix est imbattable même en dehors des actions et le personnel connaît ses produits sur le bout du doigt!»*

8. «Eine wichtige Neuerung betrifft die Fischabteilung: Sie ist fünfmal so gross wie bisher! Auf den mit Eis gefüllten Theken liegen frische Fische aus dem Seeland und allen Ozeanen der Welt. Hier kommen Feriengefühle auf, man wähnt sich wie auf einem Fischmarkt am Meer.»

8. *«La grande nouveauté au Coop Megastore, c'est la poissonnerie, avec sa surface quintuplée. Sur un lit de glace, les poissons frais du Seeland voisinent avec ceux de tous les océans: c'est le marché des produits de la mer comme en vacances!»*

9. *«Le cuisinier du coin-traiteur propose tous les jours des menus réalisés sur place, l'îlot fraîcheur offre de la charcuterie à la coupe directement emballée en self-service et je craque pour le vaste assortiment de fromages à pâtes dure ou molle.»*

9. «Ein Koch bereitet in der Traiteurecke täglich frische Menüs zu. Wurst- und Fleischwaren werden für die Selbstbedienung frisch geschnitten und verpackt. Auch die breite Auswahl an Hart- und Weichkäsen ist fantastisch.»

10. «Nur in einem Coop Megastore gibt es eine so reichhaltige Auswahl an frischen Früchten und Gemüsen. Man findet auch viele seltene Sorten. Ein Hit ist auch der Frischhaltebrunnen mit Kräutern wie Thymian oder Rosmarin, die im klaren Wasser ihren vollen Geschmack behalten.»

10. *«Il n'y a que le Coop Megastore pour présenter un tel assortiment de fruits et légumes frais, où l'on trouve même des espèces rares. Et le hit, c'est cette fontaine d'herbes fraîches où basilic, thym, romarin dégagent leurs saveurs en attendant le client dans l'eau claire.»*

11. «Aus der Hausbäckerei gibt es stets frisches Brot. Es wird vor Ort frisch zubereitet und gebacken. Und zwar bis Ladenschluss.»

11. *«L'avantage de la boulangerie interne, c'est d'avoir toujours du pain frais, et uniquement du pain frais, produit et cuit sur place. Jusqu'à la fermeture.»*

12. «Eine Stärkung im gemütlichen Restaurant rundet das Einkaufserlebnis ab. Man besucht den Coop Megastore nicht bloss für den alltäglichen Einkauf, man taucht ein in eine andere Welt.»

12. *«Passer par le restaurant fait aussi partie de la dimension émotionnelle du shopping au Coop Megastore. On ne vient pas ici pour uniquement couvrir ses besoins quotidiens, mais pour se plonger dans un autre monde.»*

Aktionen gültig von
Dienstag, 24. April bis Samstag, 5. Mai 2007
oder solange Vorrat

coop

Für mich und dich.

Megastore

Biel Bahnhof

24 x 33 cl

30% Rabatt

12.60

statt 18.–

Coca Cola

400 g

2.–

statt 2.45

Curry Brot

nur in Megastores mit Hausbäckerei erhältlich

30 x 90 g

27.–

Coop Hamburger
tiefgekühlt

6 x 180 g

6 für 4

4.–

statt 6.–

Toni Jogurt Glas,
zum selber assortieren

4 x 250 g

10.–

Die Butter Mödeli

4 x 160 g

33% Rabatt

7.95

statt 11.90

Bell Duo Olmabratwurst

Neu auch als Kreditkarte ohne Jahresgebühr!

www.supercard.ch

Aktionen gültig von
Dienstag, 24. April bis Samstag, 5. Mai 2007
oder solange Vorrat

coop

Für mich und dich.

Megastore

Biel Bahnhof

Coop verkauft keinen Wein an Jugendliche unter 16 Jahren.

Für Superpunkte und Superprämien.
www.supercard.ch

toptip
gut + günstig wohnen

10% Rabatt

vom Do 26. – Sa 28. April 2007

299.–
Tisch Werzalit
160x97cm, H 73cm,
48.789.00.0

199.–
statt 249.– **Alu-Liege** 48.653.10.0

99.–
statt 119.–
Alu-Stuhl H 92cm, 48.573.10.0

20% Rabatt

auf alle Aussenlampen
von Do 26. – Sa 28. April 2007

Lumimart
Der Lichtfachmarkt

bei Toptip,
im Centre Bahnhof Biel

---

26. bis 28. April 2007
Centre Bahnhof, Biel

10%

(ausgenommen reduzierte Artikel)

Vom 26. bis 28. April 2007 erhalten Sie

10 % Rabatt

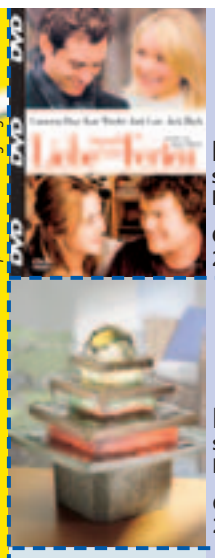
auf unser Sortiment!

Ausgenommen auf Bücher & Aktionsartikel.

da muss ich rein!

Weltbild plus

Gleich ausschneiden und einlösen! Der Rabatt ist nur in der Weltbild *plus*-Filiale in Biel gültig.



Bon 5.–
Fr. 24.80
statt
Fr. 29.80
Gültig bis
28. April 2007

Bon 5.–
Fr. 24.95
statt
Fr. 29.95
Gültig bis
28. April 2007

Bon 5.–
Fr. 9.95
statt
Fr. 14.95
Gültig bis
28. April 2007

Kleidi extravagante Damenmode

Bon
25.–
ab CHF 100.–

Rabatt gültig vom
26.4. bis 12.5.2007
auf reguläre Ware und
nicht kumulierbar.

centre bahnhof
biel – bienne

«je souhaiterais le nettoyage de mon 3ème vêtement gratuit»

5àSec

Offre valable jusqu'au 31 mai 2007 au pressing 5àSec du centre bahnhof biel-bienne, pour 3 articles déposés en même temps. Non cumulable avec d'autres avantages.

Centre Bahnhof
Biel - Bienne

0560 0595

Gegen diesen Bons erhalten Sie vom Do, 26. - Sa, 28. April 2007

10% Rabatt

auf das gesamte Sortiment im QUALIPET Center
im Centre Bahnhof Biel - Bienne

Nicht kumulierbar mit anderen Vergünstigungen oder Rabatten, keine Bonuspunkte.

Besuchen Sie die Fachgeschäfte in der Mall im

Öffnungszeiten der Fachgeschäfte im centre bahnhof biel-bienne:

Montag bis Mittwoch	9.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag	9.00 – 20.00 Uhr
Freitag	9.00 – 21.00 Uhr
Samstag	8.30 – 17.00 Uhr

Visitez les magasins spécialisés du mall au

Ouverture des commerces spécialisés au centre bahnhof biel-bienne:

De lundi à mercredi	9h00 – 19h00
Jeudi	9h00 – 20h00
vendredi	9h00 – 21h00
samedi	8h30 – 17h00

centre bahnhof
biel – bienne

Wir sagen Ihnen, wie Sie günstiger wegkommen.

10% Rabatt

auf das gesamte Sortiment

(ausgenommen rezeptpflichtige Arzneimittel, Gutscheine. Nicht kumulierbar mit anderen Vergünstigungen)

vom **26.** bis **28. April 2007**

Wir wissen weiter.

coop vitality

Biel: Centre Bahnhof

---

26. – 28. APRIL 2007

10% RABATT

auf unser gesamtes Sortiment!

Gültig vom 26. bis 28.4.2007 in Ihrem Interdiscount im centre bahnhof biel-bienne

Nicht kumulierbar mit anderen Bons/Rabatt-Aktivitäten. Nicht gültig für: Reparaturen, Dienstleistungen, Mobile-Abonnemente und Geschenkgutscheine.

Für Superpunkte und Superprämien. www.supercard.ch

KUNDENSERVICE: 0844 80 70 70
WWW.INTERDISCOUNT.CH

Inter Discount
PREISE ZUM AUSRASTEN.

BON

20% Rabatt

auf das gesamte Fussballsortiment.

Gültig bis 30. Juni 2007

adidas · DIADORA · PUMA

GLEIS 13
centre bahnhof biel – bienne

INTERSPORT® HEINIGER

MISTER MINIT

EKZ Centre Bahnhof
Salzhausstrasse 31, 2503 BIEL
TEL : 032 322 98 77

Ab 26. bis 28. April 2007, offerieren wir Ihnen einen **Rabatt von 25%** für Schuhreparaturen und Schlüsselservice!

Neu jetzt auch in Biel!

coop depositenkasse

Spesenfrei wechseln zum Spartarif!

Bei Coop bekommen Sie alles, was Sie für Ihre Ferien brauchen – auch die richtige Fremdwährung. Denn bei uns können Sie **spesenfrei zum vorteilhaften Wechselkurs** Schweizer Franken in Dollar, Euro oder Pfund wechseln – und natürlich auch umgekehrt. Andere Währungen können bei uns problemlos vorbestellt werden.

Auch abends und an Samstagen!

Unsere Depositenkassen sind zu den **normalen Coop Öffnungszeiten** geöffnet – auch während des Abendverkaufs und an Samstagen.

Weitere Informationen unter www.coop.ch/depositenkasse

Aarau: Coop City, Igelweid 17, 5000 Aarau, Tel. 062 834 85 88, **Basel:** Pfauen, Freie Strasse 75, 4001 Basel, Tel. 061 260 65 00, **Bellinzona:** Coop Centro, Via Henri Guisan 2, 6500 Bellinzona, Tel. 091 820 28 22, **Bern:** Coop City, Marktgasse 24, 3000 Bern 7, Tel. 031 310 07 40, **Biel:** centre bahnhof biel-bienne, Salzhausstrassse 31, 2503 Biel, Tel. 032 321 41 80, **Bulle:** Coop «Le Cârо», Route de Riaz 50, 1630 Bulle, Tel. 026 913 83 66, **Fribourg:** Coop City, Avenue de la Gare 12, 1701 Fribourg, Tel. 026 309 25 56, **Genève:** Coop City Fusterie, Rue du Commerce 5, 1204 Genève, Tel. 022 818 02 47, **Langenthal:** Coop Tell, St. Urbanstrasse 3, 4900 Langenthal, Tel. 062 916 70 02, **Lausanne:** Coop City Au Centre, Rue St-Laurent 24–30, 1003 Lausanne, Tel. 021 321 70 90, **Luzern:** Coop City, Rössligasse 18–20, 6000 Luzern, Tel. 041 417 11 50, **Neuchâtel:** Coop City, Rue des Epancheurs 3, 2001 Neuchâtel, Tel. 032 722 61 21, **Schaffhausen:** Coop City, Vordergasse 69, 8201 Schaffhausen, Tel. 052 633 08 55, **Winterthur:** Coop City, Bahnhofplatz 1–4, 8401 Winterthur, Tel. 052 260 52 06, **Thun:** Coop City Kyburg, Schwäbisgasse 1, 3600 Thun, **Zofingen:** Coop, Aarburgerstrasse 4, 4800 Zofingen, Tel. 062 745 16 59, **Zuchwil:** Coop Bau+Hobby, Dorfackerstrasse 45, 4528 Zuchwil, Tel. 032 686 64 13, **Zürich:** Coop City, St. Annahof, Bahnhofstrasse 57, 8021 Zürich, Tel. 044 226 91 10, Coop Sihlcity, Kalanderplatz 1, 8045 Zürich, Tel. 044 204 95 70

Für umweltschonende Textilreinigung.

coop Für mich und dich.

Aktion Textilreinigung

Eröffnungsangebot:

Wir reinigen alle Kleidungsstücke im Spezial Service pro Stück zum Preis von nur (Hemden, 3 Stück für nur 8.70) Ausgenommen Leder, Braut- und Cocktailkleider.

8.70

Nur gültig bei Abgabe im Coop Megastore Biel Bahnhof vom 26. – 28. April 2007

Die Coop Oecoplan-Textilreinigung verzichtet vollständig auf das umweltbelastende Perchlorethylen (PER). Als Reinigungsmittel werden Kohlenwasserstoff Lösemittel (KWL) eingesetzt, die von Umweltorganisationen empfohlen werden. KWL ist chlorfrei, praktisch geruchslos, behandelt die Textilien sanfter und schont die Farben. Textilreinigung Coop Oecoplan – für eine schonende Behandlung von Textilien und für einen verantwortungsvollen Umgang mit der Natur.

oecoplan

---

coop

Inter Discount

VÖGELE SHOES

coop bau+hobby

toptip

INTERSPORT®

coop restaurant

coop vitality

Weltbild plus

5àSec

QUALIPET

coop depositenkasse

Kleidi extravagante Damenmode

Chicorée

Segafredo ZANETTI

MISTER MINIT

JUICE BARS zeste

Lumimart FÜR LICHT DER BESTE

Für Hobbysparer in Biel.

22.30
statt 27.90
20% günstiger

Hortensien
Topf ∅ 18 cm,
verschiedene Farben,
Höhe ca. 50 bis 60 cm

11.90
statt 14.90
20% günstiger

Margeriten
Stamm
Topf ∅ 18 cm
Tipp: liebt sonnigen bis halbschattigen Standort. Regelmässig düngen.

10% Rabatt

Auf alle Ihre Einkäufe von Donnerstag 26. bis Samstag 28. April 2007

Ausgenommen: Raucherwaren, Depotgebühren, Geschenkgutscheine, Reka-Checks, vorgezogene Recyclinggebühren, Vignetten, gebührenpflichtige Kehrichtsäcke/Gebührenmarken, Telefonkarten, Gesprächsguthaben, Zeitungen/Zeitschriften, Mietgeschäfte, Hauslieferdienst, Reparaturen, Dienst-/Serviceleistungen. Keine Rabatt-Kumulierung.

149.–
statt 199.–
50.– günstiger

Relaxstuhl Movida
Stahl/Textilen,
stufenlos verstellbar,
Grau oder Braun

ab
53.60
statt 67.–
20% günstiger

Alle Colodur Mix-Farben
z.B. Colodur Mix Innendispersion matt, 10 Liter **53.60 statt 67.–**
z.B. Colodur Mix Wohnraumdispersion 10 Liter **55.20 statt 69.–**

39.–
statt 59.–
20.– günstiger

Solarlampe SW 320
Dämmerungssensor,
Höhe: ca. 59 cm, mit 1,2-V-Ni-Mh-Batterie, Brenndauer bis 8 Std.

Mit 2 LED

ab
52.40
statt 69.90
25% günstiger

Einhell

2 coop JAHRE GARANTIE

Einhell Elektro-Heckenscheren
z.B. Typ HS 550, 550 W, Schwertlänge 54 cm, Schnittstärke bis ∅ 14 mm, inkl. vRG **52.40 statt 69.90**
z.B. Typ HS 580, 600 W, Schwertlänge 60 cm, Schnittstärke bis ∅ 15 mm, inkl. Schnittgutsammler und Stossschutz, inkl. vRG **74.25 statt 99.–**
z.B. Typ NHS 700, 710 W, Schwertlänge 66 cm, Schnittstärke bis ∅ 20 mm, inkl. Schnittgutsammler und Stossschutz, inkl. vRG **111.75 statt 149.–**

Angebote gültig im Coop Bau+Hobby Biel bis Samstag, 5. Mai 2007. Solange Vorrat. Alle Angaben ohne Gewähr.
Modell-, Farb- und Preisänderungen vorbehalten.

Coop Bau+Hobby Biel
Salzhausstrasse 31
2503 Biel
Telefon 032 328 61 11

Öffnungszeiten:
Mo – Mi 08.00 – 19.00
Do 08.00 – 20.00
Fr 08.00 – 21.00
Sa 07.30 – 17.00

coop
Für mich und dich. bau+hobby

LAGE

Gut erreichbar

Grosszügigkeit prägt den Coop Megastore im Zentrum der Stadt Biel.

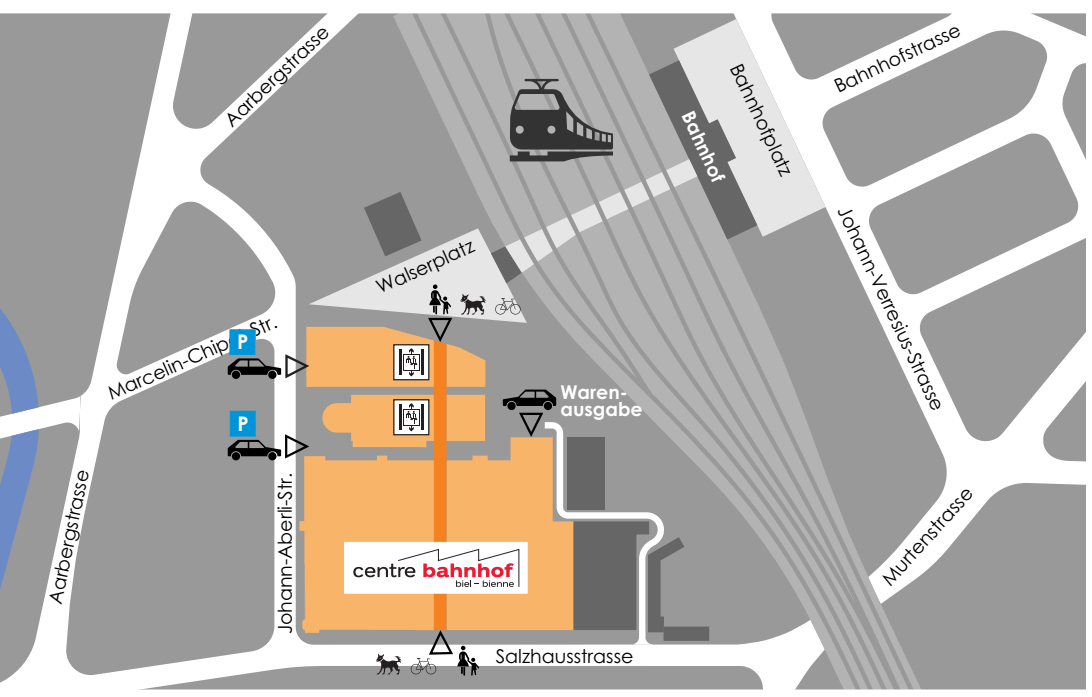
Der Coop Megastore Biel Bahnhof liegt im Herzen der Stadt Biel. Ob mit den öffentlichen Verkehrsmitteln, wie Bahn und Bus, zu Fuss oder mit dem Privatwagen – das Einkaufszentrum liegt geografisch ideal und ist bequem und problemlos zu erreichen. Dazu stehen für Automobilisten ausreichend Parkplätze zur Verfügung.

LE SITE

Facile d'accès

Ce plan le prouve: le Coop Megastore Gare de Bienne est synonyme d'espace au coeur de la ville de Bienne.

Le Coop Megastore Gare de Bienne est au coeur de la ville. Son implantation idéale le rend facilement accessible, que ce soit en train, en bus, à pied ou en voiture. Pour les automobilistes, de vastes parkings sont à disposition.



Lassen Sie sich verwöhnen

Bell-Seafood-Degustation während den drei Eröffnungstagen im Coop Megastore Biel Bahnhof.

Laissez-vous tenter

Grand stand de dégustation de fruits de mer Bell durant les trois jours d'ouverture du Coop Megastore Gare de Bienne.

Jetzt wird gefeiert!

Zur Eröffnung des Coop Megastore Biel Bahnhof wartet Coop mit vielen Überraschungen auf.

Gaudi für Kinder. Mädchen und Knaben aufgepasst: Das centre bahnhof biel-bienne lädt euch auf einem charmanten Karussell zu einer Fahrt ins Land der Träume ein. Ob auf einem Pferd oder in einem Wagen – geniesst die Fahrt!

Tourne manège! *Pour ses trois jours de fête d'ouverture, le centre bahnhof biel-bienne n'oublie naturellement pas les enfants. Un charmant carrousel à l'ancienne les attend pour les emmener gratuitement, à cheval ou en carrosse, pour un petit tour au pays des rêves.*

PHOTOS: Z.V.G.

Auf Ihre Gesundheit! Der Sechsspänner der Brauerei Feldschlösschen ist legendär. Jetzt kann auch die Bevölkerung der Region Biel-Seeland-Berner Jura staunen. Der Wagen mit den sechs Pferden, beladen mit Bierfässern, kann beim Haupteingang des Coop Megastore Biel Bahnhof besichtigt und dazu eine Grillbratwurst genossen werden. Dabei führt Feldschlösschen eine Bier-Promotion durch und verteilt Bons für den vergünstigten Einkauf von Feldschlösschen Gold, und zwar diesen Donnerstag.

A votre santé! *L'attelage historique à six chevaux de Feldschlösschen est légendaire! La population de la région Bienne-Seeland-Jura bernois aura la chance de le découvrir. Chargé de barriques de bière, le chariot trônera à l'entrée du Coop Megastore Gare de Bienne où on pourra l'admirer en dégustant une saucisse à rôtir. Feldschlösschen profite de l'occasion pour mener, le jeudi, une action en distribuant des bons de réduction à l'achat de Feldschlösschen Gold.*

Einsteigen bitte! Während der drei Eröffnungstage lädt Coop zu einer Bahnfahrt der Extraklasse ein: Vom Zentralplatz bis zum centre bahnhof biel-bienne pendelt die Festbahn und lädt Besucherinnen und Besucher zu einer Visite des neuen Bieler Einkaufszentrums ein. Natürlich gratis!

En voiture s'il vous plaît! *Du jeudi au samedi, Coop convie les Biennois à se rendre au centre bahnhof biel-bienne en train! Un train sur pneus fera en effet la navette entre place Centrale et Coop Megastore durant les trois jours d'ouverture.*

Verwandelt euch! Liebe Mädchen und Knaben, diesen Samstag könnt ihr euch ab 10 Uhr in Fantasiegestalten – beispielsweise in ein Tigerchen – verwandeln. Coop machts möglich! Und zwar im Coop Restaurant. Also, nichts wie hin und die Märchenwelt geniessen ... viel Spass!

Changez de tête! *Filles et garçons sont invités, samedi dès 10 heures, à plonger dans un monde de fantaisie en changeant tout simplement de tête – par exemple celle d'un fauve de conte de fées. Coop vous offre un grimage de rêve au restaurant. Ne manquez pas l'occasion!*

C'est la fête!

Pour l'inauguration du Coop Megastore Gare de Bienne, la fête sera agrémentée de belles attractions.

Canal 3

Auf Sendung. Das Bieler Lokalradio Canal 3 ist mit einem Stand am Donnerstag während des ganzen Tages vor Ort. Dabei können Besucherinnen und Besucher des neuen Coop Megastore Verwandte und Bekannte via Canal 3 grüssen oder Musikwünsche für die Liebsten abgeben. Grussbox und Coop sind somit den ganzen Tag Thema auf Canal 3. Also ganz nach dem Motto: *Hie isch dis Läbe – hie isch Canal 3.*

Sur les ondes! *La radio locale Canal 3 dédie ses programmes du jeudi à l'ouverture du Coop Megastore. Elle y installe un stand durant toute la journée de jeudi. Les animateurs y recueilleront les vœux musicaux des badauds ainsi que leurs dédicaces qui seront diffusées sur les ondes durant toute la journée sur les deux programmes. Rendez-vous donc sur 106.4 et 94.0 FM. Car comme dit le slogan: Canal 3, on est fait pour s'entendre!*

Mit Adrenalin. Die Seeländer Band George hat bei ihren Fans nach nur wenigen Jahren Kultstatus erreicht. Geschafft haben die Rocker dies mit Auftritten in der Region aber auch beispielsweise mit einem Gastspiel bei *Benissimo*. George gehört heute zum Seeland wie die Sankt Petersinsel zum Bielersee. George tritt am Feitag zwischen 19 und 21 Uhr im Coop Restaurant Biel Bahnhof auf und wird – selbstverständlich – Stücke ihrer neuesten CD, «Adrenalin», spielen.

Bouffée d'adrénaline! *Ils sont Seelandais, mais leur dernier CD, «Adrenalin», porte le prestigieux label Universal Music. Et le titre figurait le printemps dernier à la 30e place du hit-parade helvétique. Le rock en dialecte du sextuor emmené par George Schwab fait un carton dans le Seeland. Et vendredi soir, entre 19 et 21 heures, le groupe George vient donner une bonne poussée d'adrénaline à l'inauguration du Coop Megastore Gare de Bienne. A tel point que le public ne manquera pas de faire pour sien le refrain «nie wäg vo hie»!*

Das Glück lacht. Während der drei Eröffnungstage des Coop Megastore wartet das Glück auf Sie! Fordern Sie es heraus und drehen Sie am Zwirbelirad – wer weiss, vielleicht gewinnen Sie einen der tollen Preise.

Tentez votre chance! *Durant les trois jours d'ouverture du Coop Megastore, ne manquez pas l'occasion de tourner la roue des millions. Qui sait? Peut-être remporterez-vous l'un des magnifiques prix.*

Konzert im Duopack. Diesen Samstag geht im centre bahnhof biel-bienne von 15 bis 16 Uhr 30 die Post ab, und zwar mit Kent Stetler und Nick Perrin. Der kanadische Sänger Stetler stand schon mit Grössen wie Udo Jürgens oder als Leadsänger der Pepe-Lienhard-Band auf der Bühne. Perrin ist Gitarrenlehrer an der «Swiss Jazz School» in Bern und steuert nebst seinem erstaunlichen Spiel auch seine Eigenkompositionen bei. Er spielt unter anderem mit seiner eigenen Band, dem «Nick-Perrin-Trio», dem «Martin-Streule-Orchestra», dem «Daniel-Woodtli-Trio» oder mit «LyrX».

Concert en duopack! *En réunissant Kent Stetler et Nick Perrin pour donner concert, samedi entre 15 heures et 16 heures 30 au centre bahnhof biel-bienne, Coop mise sur deux valeurs sûres de la musique. Le chanteur canadien Kent Stetler s'est déjà illustré dans de fameux duos, notamment avec Udo Jürgens, ou comme chanteur vedette du Pepe Lienhard Band. Il est actuellement en tournée européenne avec son groupe pour présenter son dernier CD «back again». Quant à Nick Perrin, fameux professeur de guitare de la Swiss Jazz School de Berne, il se produit avec son propre trio, mais aussi avec le Martin Streule Orchestra, le Daniel Woodtli Trio ou le groupe LyrX.*

centre bahnhof
biel – bienne

Wettbewerb Concours

Haupt-gewinn:
VW Fox
1.4 l, 75 PS

Le gros lot:
VW Fox
1.4 l, 75 CV

AMAG RETAIL

AMAG Biel
Automobil- und Motoren AG
Neue Bernstrasse
2501 Biel/Bienne
www.biel.amag.ch

Gewinnen Sie diesen tollen VW Fox oder einen der weiteren attraktiven Preise!

Remportez cette magnifique VW Fox ou un autre prix attrayant!

coop vitality
– 3 Geschenkset Farfalla Feuer und Flamme im Wert von je Fr. 33.60
– 3 sets cadeaux Farfalla tout feu tout flamme d'une valeur de Fr. 33.60

coop bau+hobby
– 10 Coop Einkaufsgutscheine à Fr. 100.–
– 10 bons d'achat Coop d'une valeur de Fr. 100.–

toptip
– 5 Einkaufsgutscheine à Fr. 100.– und 5 à Fr. 50.–
– des bons d'achat 5 x Fr. 100.– et 5 x Fr. 50.–

Weltbild plus
– 10 Weltbildplus Gutscheine à Fr. 20.–
– 20 Weltbildplus Regenschirme à Fr. 10.–
– 10 bons Weltbildplus de Fr. 20.–
– 20 parapluies Weltbildplus d'une valeur de Fr. 10.–

13
– 1 Chiemsee-Handtasche à Fr. 39.–
– 1 Nike-Rucksack à Fr. 65.–
– 1 sacoche Chiemsee d'une valeur de Fr. 39.–
– un sac à dos Nike d'une valeur de Fr. 65.–

Zehn Schritte zum centre bahnhof biel-bienne
So ist das centre bahnhof bel-bienne entstanden

1998:	Die konzeptionelle Gesamtplanung wird ausgelöst
2000:	Coop kauft das Swisscom-Gebäude
Oktober 2002:	Das Baugesuch für ein Einkaufszentrum mit Parking wird eingereicht
März 2004:	Die Stadt Biel erteilt Coop die Baubewilligung
Februar 2005:	Baubeginn Einkaufszentrum und Parking
29. Juni 2006:	Eröffnung Einkaufszentrum und Parking
Juli 2006:	Baubeginn Coop Megastore
26. April 2007:	Eröffnung Coop Megastore
April 2007:	Baubeginn Coop Bau + Hobby
September/Oktober 2007:	Eröffnung Coop Bau + Hobby

En dix étapes vers le centre bahnhof biel-bienne
Comment le centre bahnhof biel-bienne a vu le jour

1998:	Coup d'envoi pour la planification conceptionnelle
2000:	Coop rachète le bâtiment Swisscom
octobre 2002:	Déposition de la demande de permis de construire pour un centre commercial avec parking
mars 2004:	Octroi du permis de construire par la ville de Bienne
février 2005:	Début des travaux pour le centre commercial et le parking
29 juin 2006:	Ouverture du centre commercial et du parking
juillet 2006:	Début des travaux Coop Megastore
26 avril 2007:	Ouverture du Coop Megastore
avril 2007:	Début des travaux Coop Brico+Loisirs
septembre/octobre 2007:	Ouverture Coop Brico+Loisirs

centre bahnhof
biel – bienne

Talon zur Teilnahme an der Verlosung de participation au tirage au sort

Füllen Sie den Talon aus und werfen Sie ihn während der drei Eröffnungstage (26., 27., 28. April 2007) in die im Coop Megastore im centre bahnhof biel-bienne bereitstehende Urne.

Vom Wettbewerb ausgeschlossen sind alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des centre bahnhof biel-bienne.Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Die Gewinner werden schriftlich benachrichtigt.

Remplissez le talon-réponse et glissez-le dans les urnes prévues à cet effet lors des trois jours d'ouverture (25, 26, 27 avril 2007) du Coop Megastore du centre bahnhof biel-bienne.

Les collaboratrices et collaborateurs du centre bahnhof biel-bienne sont exclus du concours. Tout recours juridique est exclu. Les gagnants seront avisés par écrit.

Name / *nom:*

Vorname / *prénom:*

Strasse / *rue:*

PLZ/Ort / *NP lieu:*

Tel. Nr. / *téléphone:*

Jahrgang / *année de naissance:*